**Anotace volitelného předmětu pro žáky čtvrtého ročníku a oktávy**

**ve školním roce 2022/23**

**Název předmětu:** Překladatelský seminář

**Specifikace:** Překladatelství

**Délka semináře:** jednoletý

**Cíl semináře a cílová skupina:** čtvrté ročníky a oktáva

Pojďme se spolu ponořit do textů prozaických i poetických, detailněji prozkoumat strukturální rozdíly angličtiny a češtiny, porovnat si své překlady, pokusit se o lepší překlad již přeloženého, zlepšit si slovní zásobu a porozumění textu, přeložit nepřeložené.

**Obsah**:

1. Úvod do překladu

Úskalí překladu z angličtiny do češtiny - čtivost, přirozenost x přesnost; rozmanitost překladu – např. 16 českých překladů *Havrana* E.A.Poea; co kromě kvalitního slovníku překladatel používá

2. Překlad názvů filmů, seriálů, knih – jak to udělat lépe

3. Společný překlad básně, písně – co může překlad znesnadnit

4. Společný překlad novinového článku – žurnalistický slang

5. Společný překlad části povídky – styl autora, charakteristika postav jazykem

6. Překlad vtipů, memes atd. – slepé uličky překládání

7. Překlad odborného textu – na co si dát pozor

8. Titulky, tlumočení

9. Vlastní překlad vybraného textu

**Metody:**

Práce na společném překladu – porovnávání jednotlivých verzí, hledání ideálního uchopení textu. Překládání různých typů textu individuálně.

**Klasifikace:**

Aktivní práce v hodinách

Vlastní verze společně překládaných textů

Překlad delšího textu dle vlastního výběru

Četba knih zabývajících se překladem

Den s překladem, Překladatelská soutěž FF UP - soutěže

**Vyučující:**

Andrea Dospivová

Havířov, 8.12.2021